# Table of Contents

**INTRODUCTION: Setting up UNL**

A Rationale for Using UNL as an Interlingua and More in Various Domains .......... 3
*Christian Boitet*

Standardization of the Generation Process in a Multilingual Environment ............... 10
*Jesus Cardeñosa, Carolina Gallardo and Edmundo Tovar*

**FOUNDATIONS**

The UNL Distinctive Features: Inferences from a NL-UNL Enconverting Task ...... 27

Issues in Generating Text from Interlingua Representations................................. 38
*Stephan Busemann*

On the Aboutness of UNL ......................................................................................... 51
*Ronaldo Teixeira Martins, Maria das Graças Volpe Nunes*

A Comparative Evaluation of unl Participant Relations using a Five-Language Parallel Corpus ........................................................................................................... 64
*Brian Murphy and Carl Vogel*

Some Controversial Issues of UNL: Linguistic Aspects ......................................... 77
*Igor Boguslavsky*

Some Lexical Issues of UNL .................................................................................... 101
*Igor Boguslavsky*

The Representation of Complex Telic Predicates in Wordnets: the Case of Lexical-Conceptual Structure Deficitary Verbs ....................................................... 109
*Palmira Marrafa*

Remaining Issues that Could Prevent UNL to be Accepted as a Standard .......... 117
*Gilles Sérasset and Étienne Blanc*

Semantic Analysis through Ant Algorithms, Conceptual Vectors and Fuzzy UNL Graphs .............................................................................................................. 125
*Mathieu Lafourcade*

Term-Based Ontology Alignment ............................................................................ 138
*Virach Sornlertlamvanich, Canasai Kruengkrai, Shisanu Tongchim, Prapass Srichaivattana, and Hitoshi Isahara*
Universal Networking Language: A Tool for Language Independent Semantics? ................................................................. 145
Amitabha Mukerjee, Achla M Raina, Kumar Kapil, Pankaj Goyal, Pushpraj Shukla

APPLICATIONS

About and Around the French Enconverter and the French Deconverter .......... 157
Étienne Blanc

A UNL Deconverter for Chinese .................................................................................. 167
Xiaodong Shi, Yidong Chen

Flexibility, Configurability and Optimality in UNL Deconversion via Multiparadigm Programming ................................................................. 175
Jorge Marques Pelizzoni, Maria das Graças Volpe Nunes

Arabic Generation in the Framework of the Universal Networking Language .... 195
Daoud Maher Daoud

Development of the User Interface Tools for Creation of National Language Modules ........................................................................................... 210
Tigran Grigoryan, Vahan Avetisyan

Universal Networking Language Based Analysis and Generation for Bengali Case Structure Constructs ................................................................. 215
Kuntal Dey, Pushpak Bhattacharyya

Interactive Enconversion by Means of the Etap-3 System .................................. 230
Igor M. Boguslavsky, Leonid L. Iomdin and Victor G. Sizov

Prepositional Phrase Attachment and Interlingua .................................................. 241
Rajat Kumar Mohanty, Ashish Francis Almeida, and Pushpak Bhattacharyya

Hermeto: A NL–UNL Enconverting Environment .................................................. 254
Ronaldo Martins, Ricardo Hasegawa and M. Graças V. Nunes

A Platform for Experimenting UNL (Universal Networking Language) .......... 261
Wang-Ju TSAI

A Framework for the Development of Universal Networking Language E-Learning User Interfaces ................................................................................... 268
Alejandro Martins, Gabriela Tissiani and Ricardo Miranda Barcia

A WEB Platform Using UNL: CELTA’s Showcase ............................................... 276
Lumar Bértoli Jr., Rodolfo Pinto da Luz and Rogério Cid Bastos

Studies of Emotional Expressions in Oral Dialogues towards an Extension of Universal Networking Language ................................................................. 286
Mutsuko Tomokiyo, Gérard Chollet, Solange Hollard

An XML-UNL Model for Knowledge-Based Annotation .................................... 300
Jesús Cardeñosa, Carolina Gallardo and Luis Iraola
A Pivot XML-Based Architecture for Multilingual, Multiversion Documents: Parallel Monolingual Documents Aligned Through a Central Correspondence Descriptor and Possible Use of UNL........................................................................309
Najeh Hajlaoui, Christian Boitet

UCL - Universal Communication Language ..................................................................................326
Carlos A. Estombele-Montesco and Dilvan A. Moreira

Knowledge Engineering Suite: A Tool to Create Ontologies for an Automatic Knowledge Representation in Intelligent Systems ...................................................336
Tânia C. D. Bueno, Hugo C. Hoeschl, Andre Bortolon, Eduardo S. Mattos, Cristina Santos, Ricardo M. Barcia

Using Semantic Information to Improve Case Retrieval in Case-Based Reasoning Systems ..........................................................346
J. Akshay Iyer and Pushpak Bhattacharyya

Facilitating Communication Between Languages and Cultures: a Computerized Interface and Knowledge Base ..................................................358
Claire-Lise Mottaz Jiang, Gabriela Tissiani, Gilles Falquet, Rodolfo Pinto da Luz

Using WordNet for linking UWs to the UNL UW System ..................................................369
Luis Iraola

Automatic Generation of Multilingual Lexicon by Using Wordnet ..................................379
Nitin Verma and Pushpak Bhattacharyya

METHODOLOGIES

Gradable Quality Translations Through Mutualization of Human Translation and Revision, and UNL-Based MT and Coedition ..........................................................393
Christian Boitet

Towards a systematic process in the use of UNL to support multilingual services ..........................................................411
Jesús Cardeñosa, Carolina Gallardo, Edmundo Tovar

Knowledge Representation Issues and Implementation of Lexical Data Bases ......428
F. Sáenz and A. Vaquero

Author Index ............................................................................................................443